

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 1984 [C — 2000/15143]

**3 SEPTEMBER 2000.** — Wet houdende instemming met het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Republiek Congo tot wijziging van de Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre van 5 maart 1981, ondertekend te Kinshasa op 8 juni 1999 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Republiek Congo tot wijziging van de Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre van 5 maart 1981, ondertekend te Kinshasa op 8 juni 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,  
Mevr. I. DURANT

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) *Zittingen 1999-2000.*

Senaat

*Documenten.* - Ontwerp van wet ingediend op 10 juli 2000, nr. 2-518/1. Verslag, nr. 2-518/2. Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 2-518/3.

*Parlementaire Handelingen.* - Bespreking, vergadering van 13 juli 2000. Stemming, vergadering van 13 juli 2000.

Kamer

*Documenten.* - Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-807/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-807/2.

*Parlementaire Handelingen.* - Bespreking, vergadering van 14 juli 2000. Stemming, vergadering van 14 juli 2000.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 4, is dit Protocol in werking getreden op 11 februari 2002.

\_\_\_\_\_  
VERTALING

**Aanvullend Protocol bij de Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo inzake de Handelsscheepvaart van 5 maart 1981**

De Regering van het Koninkrijk België, enerzijds,

en

de Regering van de Democratische Republiek Congo, anderzijds,

Gelet op de Algemene Overeenkomst tot regeling van de betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo en op het Samenwerkingsakkoord getekend op 27 maart 1990.

### MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 1984 [C — 2000/15143]

**3 SEPTEMBRE 2000.** — Loi portant assentiment au Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo modifiant l'accord maritime entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre du 5 mars 1981, signé à Kinshasa le 8 juin 1999 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo modifiant l'Accord maritime entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre du 5 mars 1981, signé à Kinshasa le 8 juin 1999, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,  
Mme I. DURANT

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

\_\_\_\_\_  
Note

(1) *Sessions 1999-2000.*

Sénat

*Documents.* - Projet de loi, déposé le 10 juillet 2000, n° 2-518/1. Rapport, n° 2-518/2. Texte adopté par la Commission, n° 2-518/3.

*Annales parlementaires.* - Discussion, séance du 13 juillet 2000. Vote, séance du 13 juillet 2000.

Chambre

*Documents.* - Projet transmis par le Sénat, n° 50-807/1. Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-807/2.

*Annales parlementaires.* - Discussion, séance du 14 juillet 2000. Vote, séance du 14 juillet 2000.

(2) Conformément à son article 4, ce Protocole est entré en vigueur le 11 février 2002.

**Protocole additionnel à l'Accord maritime entre la République démocratique du Congo et le Royaume de Belgique du 5 mars 1981**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, d'autre part,

Considérant la Convention Générale régissant les relations entre la République Démocratique du Congo et le Royaume de Belgique et l'Accord de Coopération signés le 27 mars 1990;

Gelet op het Verdrag van 6 april 1974 inzake een Gedragscode voor Lijnvaartconferenties;

Gelet op de Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo, ondertekend te Kinshasa op 5 maart 1981;

Gelet op de verplichtingen van het Koninkrijk België tegenover de reglementering van de Europese Unie;

Gelet op de internationale en gewestelijke verplichtingen van de Democratische Republiek Congo op maritiem vlak;

Geleid door de wens het scheepvaartverkeer harmonieus te ontwikkelen tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo,

zijn als volgt overeengekomen :

#### Artikel 1

Beide Partijen bevestigen hun gehechtheid aan de Scheepvaartovereenkomst van 5 maart 1981 dat het scheepvaartverkeer tussen beide landen regelt.

#### Artikel 2

De deelname van de rederijen aan het vervoer van de handelsproducten afkomstig van de buitenlandse handel tussen België en de Democratische Republiek Congo zoals geregeld bij het artikel 3 van de bestaande Scheepvaartovereenkomst is, wat betreft het zeevervoer binnen de conferentie, geregeld door het Verdrag van 5 april 1974 inzake de Gedragscode voor Lijnvaartconferenties.

De uit het Akkoord voortvloeiende rechten voor de rederijen van België en Luxemburg gelden ook :

- voor de schepen van de rederijen die in andere lidstaten van de Europese Unie zijn gevestigd en,
- voor de onderdanen van de lidstaten die buiten de Europese Unie zijn gevestigd, indien hun schepen in een lidstaat zijn ingeschreven
- de scheepvaartmaatschappijen die buiten conferenceverband opereren mogen aan de trafiek deelnemen mits het beginsel van eerlijke concurrentie op een commerciële basis in acht wordt genomen.

#### Artikel 3

De toegang tot de trafiek die voortvloeit uit de toepassing van het Scheepvaartakkoord wat betreft de rederijen van de Democratische Republiek Congo is onderworpen en wordt geregeld door de voorwaarden en bepalingen zoals uitgevaardigd door de bevoegde Congolese autoriteit.

#### Artikel 4

Dit Aanvullend Protocol zal in werking treden vanaf de wederzijdse kennisgeving door de Partijen dat aan de door hun respectievelijke wetgevingen vereiste formaliteiten is voldaan. Het blijft van kracht voor een onbepaalde duur.

Het kan te allen tijde schriftelijk en langs diplomatieke weg worden opgezegd, mits een opzegtermijn van 6 maanden.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Kinshasa, op 8 juni 1999, in dubbel exemplaar in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

F. DE CONINCK

Ambassadeur

Voor de Regering van de Democratische Republiek Congo,

Hassan TASSINDA Uba TASSINDA

Vice-minister van de Internationale Samenwerking

Considérant la Convention du 6 avril 1974 relative à un Code de Conduite des conférences maritimes;

Considérant l'Accord maritime entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo du 5 mars 1981;

Considérant les obligations du Royaume de Belgique vis-à-vis de la réglementation de l'Union européenne;

Considérant les obligations internationales et régionales de la République démocratique du Congo dans le domaine maritime;

Désireux de promouvoir le développement harmonieux des échanges maritimes entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

Les deux Parties réaffirment leur attachement à l'Accord maritime du 5 mars 1981 comme instrument d'organisation du trafic entre les deux pays.

#### Article 2

La participation des entreprises maritimes aux transports des échanges générés par le commerce extérieur de la Belgique et la République démocratique du Congo, prévue dans l'article 3 de l'Accord existant est régie en ce qui concerne le trafic conférentiel de ligne par la Convention du 5 avril 1974 relative à un Code de Conduite des conférences maritimes.

Les droits découlant de l'Accord maritime pour les armements de la Belgique s'appliquent également :

- aux navires d'entreprises de transport maritime établies dans d'autres Etats membres de l'Union européenne et,
- aux ressortissants des Etats membres établis hors de l'Union européenne si leurs navires sont immatriculés dans un Etat membre,
- les compagnies maritimes hors conférence peuvent participer au trafic dans le respect du principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

#### Article 3

L'accès aux droits de trafic découlant de l'application de l'Accord maritime pour les Armements de la République démocratique du Congo est soumis aux conditions et dispositions édictées par l'autorité maritime congolaise compétente.

#### Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives. Il restera en vigueur pour une durée illimitée.

Toutefois, il pourra être dénoncé à tout moment par écrit et par voie diplomatique, moyennant un préavis de 6 mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Kinshasa, le 8 juin 1999, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

F. DE CONINCK

Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo,

Hassan TASSINDA Uba TASSINDA

Vice-ministre de la Coopération internationale

N. 2002 — 1985

[C — 2002/02110]

**31 MEI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43, § 3, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1993, 10 april 1995 en 19 oktober 1998;

F. 2002 — 1985

[C — 2002/02110]

**31 MAI 2002. — Arrêté royal fixant les cadres linguistiques du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnés le 18 juillet 1966, notamment l'article 43, § 3, modifié par les lois du 22 juillet 1993, 10 avril 1995 et 19 octobre 1998;